

# Кумранская версия третьей «Песни Раба Господня» (1QIsa<sup>a</sup>): варианты текста

Битнер Кирилл Андреевич

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

## Qumran version of the third Servant song (1QIsa<sup>a</sup>): textual variants

von Büttner Cyrill

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### Аннотация

В статье дается обзор основных вариантов текста третьей «Песни Раба Господня» (Исайя 50:4-9), зафиксированного в кумранском свитке 1QIsa<sup>a</sup> (Большой свиток Исайи). Данный свиток является старейшим списком библейской книги пророка Исайи и датируется второй половиной II в. до нашей эры. В статье анализируются варианты, появившиеся вследствие писцовых ошибок и редакционной деятельности книжника.

### Abstract

The paper overviews the major variants of the third Servant song (Isaiah 50:4-9) presented in Qumran scroll 1QIsa<sup>a</sup> (Great Isaiah Scroll). The scroll is the oldest copy of the book of Isaiah dated II century BCE. The paper offers the analysis of the textual variants as a result of scribal errors and editorial activity.

**Ключевые слова:** книга Исайи, текстология Библии, Песни Раба Господня.

**Keywords:** Book of Isaiah, Textology of the Bible, Servant Songs.

(1) Большой свиток Исайи (1QIsa<sup>a</sup>), обнаруженный в 1947 г. в первой кумранской пещере, является старейшим сохранившимся списком книги пророка (датируется второй половиной II в. до нашей эры). Текст свитка написан на древнееврейском языке и содержит множество отличий от текста масоретской Библии, известного по средневековым рукописям. Последнее издание текста свитка было осуществлено в 2010 г. [Ulrich, Flint].

(2) Т. н. третья «Песнь Раба Господа» представляет собой фрагмент книги Исайи (50:4-9), которой, по мнению большинства исследователей, был написан в VI в.



или V в. до нашей эры в нововавилонскую или же в персидскую эпоху. В нем рассказывается о страданиях некоего Раба Яхве (Раба Господа), имя которого остается неизвестным. В Большом свитке Исайи текст третьей «Песни Раба Господня» располагается в столбце XLII и занимает почти шесть строк (с пятой по девятую и большую часть десятой). Текст нанесен на полотнище пергамента (тринадцатое по счету от начала свитка), которое содержит три столбца текста (XLI-XLIII). Его длина составляет 472 миллиметра. Немного правее середины столбца XLII от верхнего края к нижнему проходит трещина. Высота данного столбца составляет 267 миллиметров, высота текста – 222 миллиметра. Столбец содержит 29 строк, длина самой длинной строки составляет 163 миллиметра. Промежутки между строками равные.

(3) Начало текста третьей «Песни Раба» выделено графически. Предшествующая данному фрагменту (четвертая) строка содержит восемь слов (36 букв), за которыми следует большой пробел. В конце текста «Песни» в десятой строке располагается небольшой внутристрочный пробел (размером примерно в четыре буквы). Еще один внутристрочный пробел (размером в три буквы) находится внутри текста «Песни» в строке девятой (между отрывками Исайя 50:4-8 и 50:9).

(4) Перевод с древнееврейского языка кумранской (1QIsa<sup>a</sup>) версии текста третьей «Песни Раба Господня»:

«(50:4) Господь мой Яхве дал мне язык учащих, чтобы я знал, как поддержать уставшего сло[вом]. Он пробуждал каждое утро, пробуждал мне ухо, чтобы я слушал подобно учащимся. (50:5) Господь мой Бог открыл мне ухо, и я не воспротивился,

не отступил назад. (50:6) Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – вырыванию (волос). Лица своего не отвращал я от поношений и плевков. (50:7) Но Господь мой Яхве поможет мне! Поэтому я не стыжусь, поэтому я уподобил свое лицо кремню и знаю, что не буду посрамлен! (50:8) Близок оправдывающий меня! Кто хочет судиться со мной? Встанем же вместе! Кто мой обвинитель? Пусть подойдет ко мне! *пробел* (50:9) Вот, Господь мой Яхве поможет мне! Кто тот, кто признает меня виновным? Вот, все они как одежда изнасятся, моль пожрет их *пробел...*».

(5) К числу писцовых ошибок можно отнести вариант *'dwny 'lwhym* 'Господь мой Бог' (50:5). В масоретской Библии ему соответствует *'dwny yhwh* 'Господь мой Яхве'. Кумранский вариант отражает устную традицию произношения имен Бога, которая позднее была зафиксирована масоретами. Среди ученых существует две точки зрения на природу этой ошибки. Одни считают, что она является ошибкой слышания [Brownlee, с. 163-164], другие склоняются к тому, что она представляет собой т. н. ошибку внутреннего диктанта [Тов, с. 11]. Мы полагаем, что более убедительной является последняя гипотеза. Данный вариант представляют собой тот же тип ошибки, что и в рукописях масоретской традиции из собрания Б. Кенникотта (B. Kennicott) [Vetus Testamentum Hebraicum]. Разбирая разночтения, представленные в аппарате к данному изданию, можно отметить, что выражению *'dny yhwh* 'Господь мой Яхве', представленному в наиболее авторитетных рукописях Масоретского текста, в рукописях из собрания Кенникотта могут соответствовать следующие варианты: *'dny* 'Господь мой', *yhwh* 'Яхве', *yhwh*

*ʾlhym* ‘Яхве Бог’, *ʾdny ʾlhym* ‘Господь мой Бог’ (в отрывке 40:10, рукописи 151, 294). Поскольку нет никаких свидетельств того, что в Средние века масореты практиковали переписывание библейских текстов под диктовку, нет необходимости предполагать, что разночтения того же типа появились в результате диктовки в кумранскую эпоху.

(6) Большинство вариантов текста третьей «Песни Раба Господня», представленных в 1QIsa<sup>a</sup>, возникли, тем не менее, по причине редакторской деятельности писца. В частности, он стремился заменить малоупотребительные и устаревшие слова синонимами, которые использовались в еврейском языке конца I тысячелетия до нашей эры [Kutscher].

Так, например, в Исайя 50:6 вместо слова *mṛṭum* ‘вырывающие волосы’ (Масоретский текст) книжник использовал слово *mṭlum*, которое, вероятно, является его синонимом, взятым из разговорного языка. В нашей недавней статье [von Büttner] мы предположили, что оно является формой множественного числа активного причастия каузативной породы древнееврейского или арамейского глагола *n – ṭ – l* ‘заставляющие поднимать (бремя)’ или ‘вырывающие (волосы)’. Однако в настоящей момент более убедительной нам кажется интерпретация данного слова как формы множественного числа отглагольного имени *mṭl* ‘вырывание (волос)’, образованного от того же самого корня *n – ṭ – l*.

В Исайя 50:8 в 1QIsa<sup>a</sup> вместо наречия *yḥd* ‘вместе’ использован его синоним *yḥdyw*, который встречается в книге Исайи и других книгах Библии чаще, чем *yḥd* [Kutscher, p. 390-391].

Замена *hn* частицей *hnh* ‘вот’ в отрывке 50:9 (два раза) была обусловлена, в частности, редкостью использования частицы *hn* ‘вот’ в древнееврейском языке конца эпохи Второго храма [Kutscher, с. 214-215].

(7) Переписывая текст, книжник стремился исправлять его в соответствии с собственными представлениями о древнееврейской грамматике и орфографии. Вариант *ʾd’h* ‘я знаю’ в отрывке 50:7 возник по причине того, что древнееврейском языке конца I тысячелетия до нашей эры «долгие» формы первого лица имперфекта стали использоваться наравне с обычными для обозначения индикатива глагола.

(8) В некоторых случаях редакция проводилась с целью прояснения и уточнения смысла текста. Так, например, заменяя *pny l’ hstrty* ‘Лица своего не прятал я’ на *pny lw’ hsyrtwy* ‘Лица своего не отвращал я’ в отрывке 50:6, книжник стремился показать читателям, что в этом тексте не используется фразеологическое сочетание *hstyr pnyw*, обладающее семантикой ‘игнорировать, не обращать внимания’. Глагол *hsyrtwy* был выбран в качестве замены, так как он является паронимом *hstrty*. Кроме того, возможно, книжник стремился избежать противоречия с отрывком 53:3, в котором, вероятно, речь шла о том, что «Раб был подобен «скрывающему лицо» (1QIsa<sup>a</sup>: *wkmstyr mṭnw* ‘и подобен скрывающему лицо от нас’, другие возможные переводы: ‘И подобно тому, как Он (т. е. Бог) скрывал лицо от него (т. е. от Раба)’, ‘и (Раб) подобен тому, от кого скрывают лицо (люди)’).

В отрывке 50:8 в тексте свитка 1QIsa<sup>a</sup> наречие *yḥdyw* ‘вместе’ использовано вместо *yḥd*, в частности, по той причине, что слово *yḥd* в еврейском языке конца I тысячелетия



до нашей эры стало употребляться не только как наречие, но и как существительное.

Появление варианта *hnh* в отрывке 50:9 (два раза), помимо прочего, было обусловлено стремлением избежать смешения с арамейской частицей *hn* 'если'.

В Исая 50:4 писец-редактор дважды вставил в текст свитка союз *w* 'и' для того, чтобы более ясно обозначить членение текста отрывка.

Typographeo Clarendoniano, 1780.  
732 p.

## References

## Acknowledgements

Выражаю благодарность А. В. Немировской (СПбГУ) и С. М. Якерсону (СПбГУ, ИВР РАН) за участие в дискуссии, касающейся интерпретации отдельных фрагментов третьей «Песни Раба Господня».

## Литература

- Brownlee W. H.* The meaning of the Qumrân Scrolls for the Bible: With Special attention to the Book of Isaiah. New York: Oxford University Press, 1964. XXI, 309 p.
- von Büttner C.* A Note on מְטִילִים in the Great Isaiah Scroll (Isa 50:6) // *Revue de Qumran*. Vol. 27/1. 2015. P. 137-145.
- Kutscher E. Y.* The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsaa). Leiden: Brill, 1974. XXIII, 567 p.
- Tov E.* Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert. Leiden; Boston: Brill, 2004. XIX, 421 p.
- Ulrich E., Flint P. W.* Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls. 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 2010. Part I: XXVII, 151 p. Part II: XVIII, 260 p.
- Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus.* T. II. Oxonii: